

MB-SEINÄSÄÄDIN
PUHALLINKONVEKTOREILLE

MB BOARD
FOR CASSETTE FAN COILS, USER MANUAL

NOTICE D'UTILISATION DE LA CARTE MB
POUR VENTILLO-CONVECTEURS CASSETTE

BETRIEBSANLEITUNG
DER PLATINE MB
FÜR KASSETTEN-KLIMAKONVEKTOREN

MANUAL DE USO
DE LA TARJETA MB PARA
LOS VENTILADORES CONVECTORES
CASSETTE

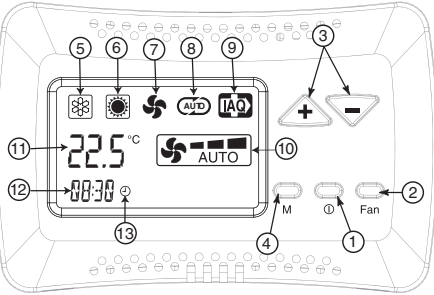
HANDLEIDING MB KAART
VENTILATORS-CONVECTORS
CASSETTE

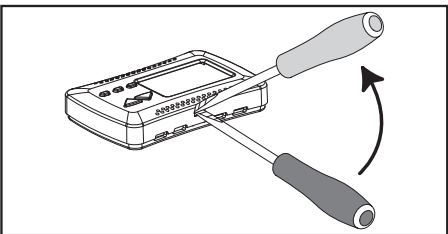
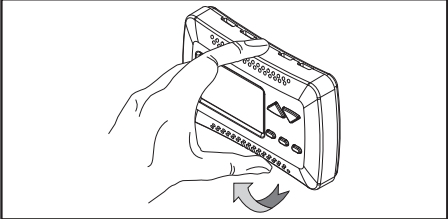
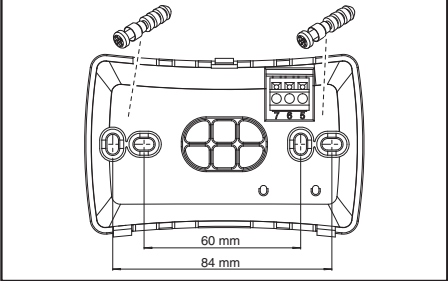
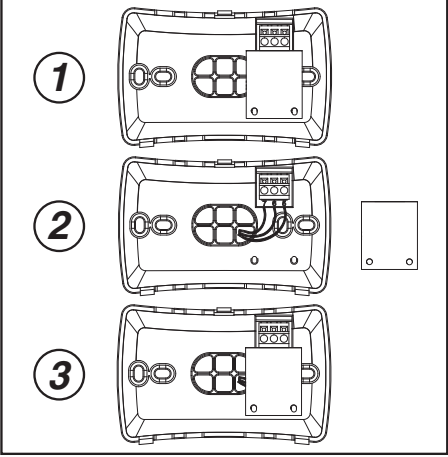


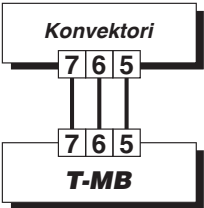
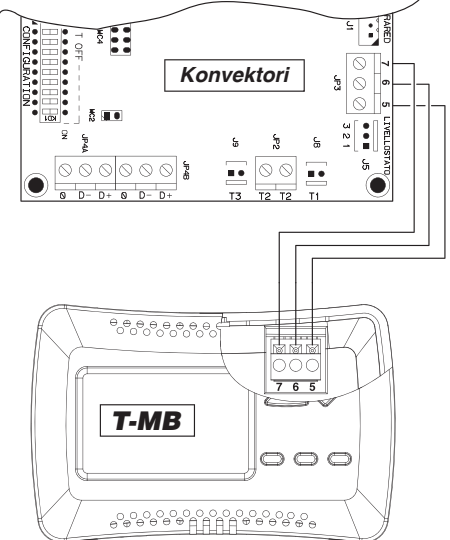
E 09/14

F 09/14

Koodi 4050532

	T-MB SEINÄASENTEINEN KAUKOSÄÄDIN Koodi 9066331E – YLEISTÄ –	T-MB WALL-MOUNTED CONTROLLER CODE 9066331E – GENERAL NOTES –	COMMANDE MURALE T-MB CODE 9066331E – NOTES GENERALES –	WANDSTEUERGERÄT T-MB ART. Nr. 9066331E – ALLGEMEINE ANMERKUNGEN –	CONTROL DE PARED T-MB Cód. 9066331E – NOTAS GENERALES –	COMMANDO AAN WAND T-MB Code 9066331E – ALLGEMENE AANTEKENINGEN –
 Kuva 1 / Fig. 1 / Abb. 1	T-MB on seinäasenteinen kaukosäädin joka voidaan kytkeä MB-kortilla varustettuihin ja RS485 verkkoon kytkettyihin puhallin-konvektoreihin. Säätimessä on seuraavat toiminnot (Kuva 1): 1) ON/OFF-kytkin 2) Puhallusnopeuden valinta 3) Lämpötilan asetus 4) Toimintatilan valinta Ohjauspaneelin symbolit (Kuva 1): 5) Jäähdytystoiminto 6) Lämmitystoiminto 7) Puhallustoiminto 8) Automaatti-toiminto 9) Aktiivisen kuorman ilmais 10) Puhallusnopeus 11) Sisäilman lämpötila 12) Mitattu / ASETUS / OFF 13) Kellonaika 13) Ajastin aktiivisena	The T-MB is a wall-mounted controller that can be connected to fan coils fitted with the MB electronic board and connected in an RS485 network The controller features the following functions (Fig. 1): 1) switch the appliance on and off 2) set the fan speed 3) temperature set 4) setting the operating mode Control panel symbol (Fig. 1): 5) Cooling mode 6) Heating mode 7) Fan 8) Automatic mode 9) Active resistance signaling 10) Set Ventilation 11) Environment temperature measured / SET / OFF 12) Clock 13) Timer active	T-MB est une commande pour installation murale pouvant être reliée à des ventilo-convecteurs équipés de carte électronique MB et connectés à un network RS485. La commande permet de (Fig. 1): 1) allumer et éteindre l'appareil 2) programmer la vitesse du ventilateur 3) configurer le réglage de température désiré 4) configurer la modalité de fonctionnement désirée Signalisations du Commande (Fig. 1): 5) Refraichissement 6) Chauffage 7) Ventilation 8) Modalité automatique 9) Résistance électrique active 10) Ventilation programmée 11) Température ambiante mesurée / SET / OFF 12) Horloge 13) Temporisateur actif	Das T-MB ist ein Steuergerät für eine an Geräte, Kassetten oder Klimakonvektoren, die mit der Elektronikarte MB ausgestattet und an ein Netzwerk RS485 angeschlossen sind, anschließbare Wandinstallation. Mit dem Steuergerät kann (Abb. 1): 1) das Gerät ein- und ausgeschaltet werden 2) die Ventilator-geschwindigkeit eingestellt werden 3) der gewünschte Temperatursatz eingestellt werden 4) die gewünschte Funktionsweise eingestellt werden Symbole der Steuertafel (Abb. 1): 5) Kühltrieb 6) Heizbetrieb 7) Belüftung 8) Automatikbetrieb 9) Elektrischer Heizwiderstand signal aktive 10) Einstellung Gebläse 11) Gemessene Umgebungs-temperatur/SET/OFF 12) Uhr 13) Timer aktiv	El T-MB es un control para instalaciones de pared que se puede conectar a aparatos de cassette o de tipo ventilador convector equipados con tarjeta electrónica MB y conectados a una red del tipo RS485. Con este control es posible (Fig. 1): 1) encender y apagar el aparato 2) programar la velocidad del ventilador 3) programar la Gama de temperaturas deseada 4) programar la modalidad de funcionamiento deseada Señalizaciones panel de mados (Fig. 1): 5) Refrigeración 6) Calefacción 7) Ventilación 8) Funcionamiento automático 9) Resistencia eléctrica activada 10) Ventilación configurada 11) Temperatura ambiente medida / SET / OFF 12) Reloj 13) Temporizador activo	De T-MB is een commando voor installatie aan de wand dat verbonden kan worden aan apparaten cassettes of ventilator-convektors die uitgerust zijn met elektronische MB-kaart en verbonden zijn met een RS485-netwerk. Met het commando is het mogelijk om (Fig. 1): 1) het apparaat aan en uit te doen 2) de snelheid van de ventilator in te stellen 3) de gewenste Set van temperatuur in te stellen 4) de gewenste werkings-modaliteit in te stellen Signal Command (Fig. 1): 5) Koelfunctie 6) Verwarmingsfunctie 7) Ventilatie 8) Functie automatische 9) Elektrische weerstand actief 10) Ventilatie set 11) Ruimte-temperatuur/SET/OFF 12) Klok 13) Actieve Timer
	 LUE TÄMÄ KÄYTTÖOHJE HUOLELLISESTI LÄPI ENNEN SÄÄTIMEN ASENTAMISTA JA KÄYTTÖÄ	 READ THIS USER MANUAL CAREFULLY BEFORE INSTALLING AND USING THE CONTROLLER	 NOUS VOUS RECOMMANDONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CES NOTICE D'UTILISATION AVANT D'EFFECTUER L'INSTALLATION ET UTILISER LA COMMANDE	 VOR DER INSTALLATION UND VOR DEM GEBRAUCH DES STEUERGERÄTS DIESES HANDBUCH AUFMERKSAM LESEN	 LEER ATENTAMENTE EL PRESENTE MANUAL ANTES DE REALIZAR LA INSTALACIÓN Y DE USAR EL CONTROL	 AANDACHTIG DEZE HANDLEIDING LEZEN VOORDAT U DE INSTALLATIE UITVOERT EN HET COMMANDO GEBRUIKT

	SÄÄTIMEN ASENTAMINEN	CONTROL INSTALLATION	INSTALLATION DE LA COMMANDE	STEUERGERÄT- INSTALLATION	INSTALACIÓN CONTROL	INSTALLATIE COMMANDO
	Irrota säätimen kotelon pohjaosa painamalla kotelon lukitusklipsiä ruuvimeisselillä viereisen kuvan mukaisesti.	Separate the front of the controller from the rear plate by using a screwdriver to press the locking tongue on the top of the controller.	Retirer le capot avant de la commande en appuyant, à l'aide d'un tournevis, sur la languette de blocage placée sur la partie supérieure de la commande.	Die Vorderseite des Steuergeräts durch Druck mit einem Schraubenzieher auf die im oberen Teil des Steuergeräts angebrachte Verriegelungszunge abtrennen.	Separar la parte frontal del control de la placa trasera presionando con un destornillador la lengüeta de bloqueo situada en la parte superior del control.	Het voorgedeelte van het commando scheiden van de achterplaat door, met een schroevendraaier, op het blokkeerlipje dat zich op het bovengedeelte bevindt van het commando te drukken.
	Aseta kotelon pohjaosa seinälle ja merkkää kiinnitysreikien paikat. Poraa seinään kiinnitysreiät, syötä kiinnitysankurit reikiin ja kiinnitä säätimen pohjaosa seinään ruuveilla.	Place the rear plate on the wall and mark the mounting holes. Drill the holes, insert the screw plugs in the wall and fasten the plate with screws.	Positionner le panneau arrière sur le mur et marquer les points de fixation. Percer les trous, placer les chevilles dans le mur et bloquer le panneau avec les vis.	Die hintere Tafel an der Wand positionieren und die Befestigungsstellen markieren. Die Löcher vorbereiten, die Dübel in der Wand positionieren und die Tafel mit den Schrauben befestigen.	Situar el panel trasero en la pared y trazar los puntos de fijación. Realizar los orificios, colocar los tojinos en la pared y bloquear el panel con tornillos.	Het achterpaneel op de muur zetten en de bevestigingspunten aftekenen. De gaten maken, de pluggen in de muur plaatsen en het paneel met schroeven blokkeren.
	Suorita sähkökytkennät seuraavalla sivulla olevan kytkentäkaavion mukaisesti.	Make the electrical connections as shown in the wiring diagram on the following page.	Effectuer les raccordements électriques comme indiqué dans le schéma électrique (voir page suivante).	Die Elektroanschlüsse gemäß dem auf der nächsten Seite angegebenen Schaltplan vornehmen.	Realizar las conexiones eléctricas como se indica en el esquema eléctrico que se encuentra en las páginas siguientes.	De elektrische verbindingen uitvoeren zoals aangegeven wordt door het elektrische schema dat op de volgende pagina's gegeven wordt.
Kuva 2 / Fig. 2 / Abb. 2 	HUOMIO! Suorittaaksesi T-MB säätimen sähkökytkennät, irrota liittimien suojakansi. Kun kytkennät on suoritettu loppuun, asenna suojakansi takaisin paikoilleen Kuvan 2 mukaisesti. Asenna säätimen etuosa pohjaosaan asettamalla kaksi alareunassa olevaa kieltä kohdakkoin ja paina säädin kiinni pohjaan kunnes kuulet "Kliik" äänen.	ATTENTION! To carry out the electrical connections to the T-MB control, remove the insulated protection device from the clamp. Once the electrical connections are completed, replace the protection device, as in Fig. 2. Reassemble the front part of the control, placing the two flaps located on the lower side and then close the control, by making the upper flap click.	ATTENTION! Pour réaliser les branchements électriques de la commande T-MB, retirer la protection isolante de la borne. Une fois réalisés les branchements électriques, repositionner la protection comme cela est illustré dans la Fig. 2. Remonter la partie frontale de la commande en insérant tout d'abord les deux languettes présentes dans la partie inférieure puis fermer la commande en déclenchant la languette supérieure.	ACHTUNG! Zur Durchführung der Verbindungen zur Steuerung T-MB müssen die Schutzisolationen von den Klemmen abgenommen werden. Wenn die elektrischen Verbindungen vorgenommen worden sind, setzen Sie die Schutzvorrichtungen wie in Abb. 2 gezeigt wieder ein. Bauen Sie das Stirnteil der Steuerung wieder an, indem sie zuerst die beiden Laschen Im unteren Teil einsetzen und dann die Steuerung schließen, indem sie die obere Lasche einrasten lassen.	ATENCIÓN! Para efectuar las conexiones eléctricas del mando T-MB es preciso quitar la protección aislante del borne. Una vez efectuadas las conexiones eléctricas, vuelva a poner la protección como se ilustra en la Fig. 2. Monte de nuevo la parte frontal del mando introduciendo en primer lugar las dos lengüetas de la parte baja y cierre entonces el mando haciendo que la lengüeta de arriba se dispare.	OPGELET! Om de elektrische aansluitingen op de bediening T-MB uit te voeren, moet de isolerende bescherming van de klem gehaald worden. Zodra de elektrische aansluitingen uitgevoerd zijn, herpositioneer de bescherming zoals aangegeven in Fig. 2. Hermonteer het voorste deel van de bediening door eerst de twee lipjes aanwezig onderaan in te voeren en vervolgens de bediening te sluiten door het bovenste lipje dicht te klikken.

	SÄÄTIMEN SÄHKÖKYTKENNÄT	CONTROL WIRING CONNECTIONS	RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES DE LA COMMANDE	ELEKTRO- ANSCHLÜSSE DES STEUERGERÄTS	CONEXIONES ELÉCTRICAS DEL CONTROL	ELEKTRISCHE VERBINDINGEN VAN HET COMMANDO
	Säädin tulee kytkeä konvektorin sähkökotelossa sijaitsevaan tehokorttiin siten että johtimet on molemmissa päissä kytketty keskenään samaan numerojärjestykseen viereisen kuvan mukaisesti.	The control panel must be wired to the power board located inside the electrical compartment of the Cassette/Fancoil unit, complying with the correspondence of the common numbering to both boards.	Le panneau de commandes doit être branché électriquement à la carte de puissance située à l'intérieur de l'appareil électrique de l'unité Cassette / Ventilconvecteur en respectant la correspondance de la numération commune à l'ensemble des cartes.	Das Steuerpult muss elektrisch an die Leistungskarte im Innern des elektrischen Geräts der Einheit Kassette / Fancoil angeschlossen werden, wobei die Übereinstimmung der allgemeinen Nummerierung an beiden Karten beachtet werden muss.	La conexión eléctrica del tablero de mandos a la tarjeta de potencia que se encuentra dentro del equipo eléctrico de la unidad Cassette / Ventilconvector debe realizarse asegurándose de que los números de las dos tarjetas coincidan.	Het voorste paneel moet elektrisch aangesloten worden op de vermogenskaart ondergebracht in de elektrische apparatuur van de eenheid Cassettes / Fancoil, volgens de nummering die beide kaarten gemeen hebben.
	Käytä 3 x 0,5 mm² johdinta. HUOM: Kytkentäkaapelin tulee olla alle 20 metrin pituinen.	Use 3 conductors with 0.5 mm² section NOTE: The connection wirings must not exceed 20 metres in length.	Utiliser 3 conducteur avec une section de 0,5 mm². NOTE: La longueur du câble de raccordement ne doit pas être supérieure à 20 mètres.	Benutzen sie 3 Leiter mit einem Querschnitt von 0,5 mm². ANMERKUNG: Das Anschlusskabel darf nicht länger als 20 Meter sei.	Utilice 3 conductores con sección de 0,5 mm². NOTA: La longitud del cable de conexión no tiene que superar los 20 metros.	Gebruik 3 geleiders met doorsnede 0,5 mm². AANTEKENING: De lengte van de verbindingskabel mag niet groter zijn dan 20 meter.
	! HUOMIOI OIKEA KYTKENTÄ JÄRJESTYS	! RESPECT THE RIGHT WIRING SEQUENCES	! RESPECTER L'ORDRE DE RACCORDEMENT	! DIE RICHTIGE ANSCHLUSSFOLGE BEACHTEN	! RESPETAR LA CORRECTA SECUENCIA DE CONEXIÓN	! RESPECTEREN VAN DE CORRECTE VERBINDINGS-OPEENVOLGING

	DIP-KYTKINTEN ASETUKSET	SETTING DIP SWITCHES
Oletus	DIP-kytkimillä voidaan asettaa säätimen suorittamat toiminnot (alla olevan taulukon mukaisesti).	Set DIP can be used to modify the functions performed by the controller (as shown in the table below).

DIP	TOIMINTO / FUNCTION / FONCTION	ASENTO POSITION POSITION
1	T-MB asetus +/- versiossa T-MB configuration in +/- version Configuration T-MB en version +/-	ON
	T-MB täydellisen säätimen asetus T-MB configuration as complete controller Configuration T-MB comme contrôle complet	OFF
2	Ulkoisen lämpöanturin käyttöön valinta Select the temperature sensor fitted on the appliance Sélectionne le capteur de température monté sur l'appareil	ON
	T-MB säätimen sisäisen lämpöanturin käyttöönvalinta Select the temperature sensor on the T-MB Sélectionne le capteur de température présent sur T-MB	OFF
3	Ei käytössä / Not used / Non utilisé	—
	Ei käytössä / Not used / Non utilisé	—
4	Ei käytössä / Not used / Non utilisé	—
	Ei käytössä / Not used / Non utilisé	—

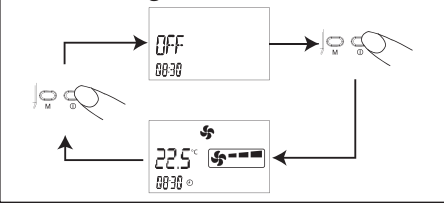
	SISÄILMAN LÄMPÖANTURIN KÄYTTÖÖN VALINTA — DIP N° 2 —	ENABLE ROOM AIR TEMPERATURE PROBE — DIP NR. 2 —
	DIP N° 2 määrittelee käytettävän sisäilman lämpöanturin. Sisäilman lämpöanturi (T1) on asennettu konvektorin imuilma-aukkoon. T-MB säädin on varustettu myös säätimen sisäisellä sisäilman lämpöanturilla. - DIP N° 2 OFF T-MB säätimen sisäinen lämpöanturi on käytössä. - DIP N° 2 ON Konvektorin imuilma-aukkoon asennettu lämpöanturi (T1) on käytössä.	In particular, DIP NR. 2 defines which room probe must be used. In fact, an air probe (T1 probe) is installed on the intake of the cassette and fancoil devices. The T-MB control is also equipped with air probe. - DIP NR. 2 OFF the inside T-MB sensor is activate - DIP NR. 2 ON the T1 probe, connected to the device main board (intake air probe) is activated

PROGRAMMATION DES DIPSWITCHES	EINSTELLUNG DIP	PROGRAMACIÓN DEL DIP	INSTELLING DIP
Le Bloc DIP peut être utilisé pour modifier les fonctions de la commande (voir tableau ci-dessous).	Der Block DIP kann für die Änderung der vom Steuergerät ausgeübten Funktionen verwendet werden (gemäß nachstehender Tabelle).	El bloque DIP se puede utilizar para modificar las funciones desempeñadas por el control (según lo indicado en la tabla que se muestra a continuación).	De DIP-blokkering kan gebruikt worden om de functies die uitgevoerd worden door het commando (zoals in de onderstaande tabel).

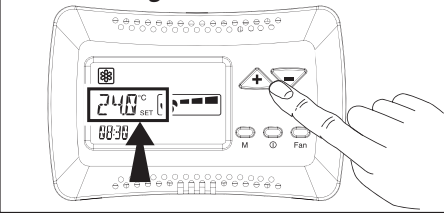
DIP	FUNKTION / FUNCIÓN / FUNCTIE	POSITION POSICIÓN POSITIE
1	Konfiguration T-MB in Version +/- Configuración T-MB en versión +/- T-MB - configuratie in versie +/-	ON
	Konfiguration T-MB als Vollkontrolle Configuración T-MB como control completo T-MB - configuratie zoals complete controle	OFF
2	Wählt den am Gerät montierten Temperaturfühler Selecciona el sensor de temperatura montado en el aparato Selecteert de sensor van temperatuur die op het apparaat gemonteerd is	ON
	Wählt den auf T-MB vorhandenen Temperaturfühler Selecciona el sensor de temperatura presente en el T-MB Selecteert de sensor van temperatuur die aanwezig is op de T-MB	OFF
3	Nicht verwendet / No se utilizaNiet gebruikt / Non utilisé	—
	Nicht verwendet / No se utilizaNiet gebruikt / Non utilisé	—
4	Nicht verwendet / No se utilizaNiet gebruikt / Non utilisé	—
	Nicht verwendet / No se utilizaNiet gebruikt / Non utilisé	—

ACTIVATION SONDE TEMPÉRATURE AIR AMBIANT — DIP N° 2 —	EINSCHALTUNG FÜHLER FÜR RAUMLUFT- TEMPERATUR — DIP NR. 2 —	HABILITACIÓN DE LA Sonda DE TEMPERATURA AIRE AMBIENTE — DIP N° 2 —	IN WERKING STELLEN SONDE TEMPERATUUR LUCHT OMGEVING — DIP N° 2 —
En particulier avec le DIP N° 2 il est possible de définir quelle sonde ambiante doit être utilisée. Les appareils cassette et ventilo-convecteurs ont en effet une sonde d'air installée, disposée en reprise (sonde T1). De la même manière, la commande murale T-MB est équipée d'une sonde d'air. - DIP N° 2 OFF la sonde air de la commande T-MB est activée - DIP N° 2 ON la sonde d'air branchée à la carte principale de l'appareil est activée (sonde d'air placée sur la reprise de l'appareil)	Speziell mit dem DIP NR. 2 ist es möglich, festzulegen, welche Umgebungssonde benutzt werden sollte. Die Geräte Kassette und Fancoil haben eine Luftsonde in Aufnahme installiert (Sonde T1). Ebenso ist auch die Wandsteuerung T-MB mit einer Luftsonde ausgestattet. - DIP NR. 2 OFF Es wird der Luftfühler des Steuergeräts T-MB aktiviert - DIP NR. 2 ON Es wird die Luftsonde aktiviert, die mit der Hauptkarte des Geräts verbunden ist (am Ansaugteil des Geräts)	En concreto, el DIP N.º 2 permite establecer cuál de las sondas ambiente debe utilizarse. Los equipos de Cassette y ventiloconvector llevan instalada una sonda de aire situada en la recuperación (sonda T1). Asimismo, el mando de pared T-MB está provisto de sonda de aire. - DIP N° 2 OFF Se activa la sonda aire del control T-MB - DIP N° 2 ON Se activa la sonda del aire conectada a la tarjeta principal del equipo (sonda de aire T1 colocada en reanudación del aparato)	In het bijzonder met de DIP N° 2 kan bepaald worden welke ruimtesonde gebruikt moet worden. De apparaten cassettes en fancoil beschikken immers over een luchtsonde op de retourlijn (sonde T1). Ook de wandbediening T-MB is voorzien van een luchtsonde. - DIP N° 2 OFF de luchtsonde wordt geactiveerd van het T-MB-commando - DIP N° 2 ON activering luchtsonde aangesloten op de hoofdkaart van het apparaat (luchtsonde op retour)

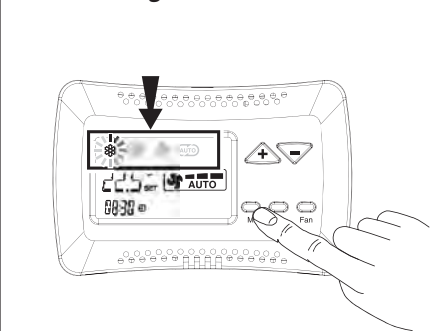
Kuva "A" / Fig. "A" / Abb. "A"



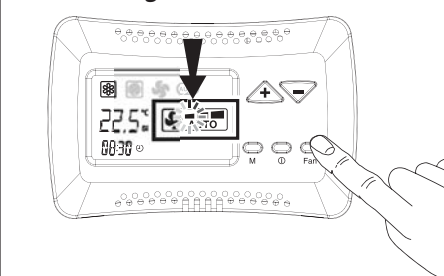
Kuva "B" / Fig. "B" / Abb. "B"



Kuva "C" / Fig. "C" / Abb. "C"



Kuva "D" / Fig. "D" / Abb. "D"



SÄÄTIMEN KÄYTTÖ

On/Off (Kuva "A"):

- Käynnistä laite painamalla ON /OFF-painiketta.
- Pysäytä laite painamalla ON/OFF-painiketta uudelleen.
- Säätimen näytössä näytetään laitteen käyntitila tekstillä "ON" tai "OFF".

Lämpötilan asetus (Kuva "B"):

- Paina "+" tai "-" painiketta jolloin lämpötila alkaa vilkkua.
- Aseta haluamasi lämpötila "+" ja "-" painikkeilla.

Toimintatilan valinta (Kuva "C"):

- Paina "M" painiketta kun haluat vaihtaa toimintatila:
- Valitse haluamasi toimintatila "+" ja "-" painikkeilla:
 - Jäähdytystoiminto
 - Lämmitystoiminto
 - AUTO Automaattinen jäähdytys/lämmitys-toimintojen valinta (vain 4-putki järjestelmät)
 - Puhallustoiminto
- Vahvista toimintatilan asetus "M" painikkeella.

Puhallusnopeuden valinta (Kuva "D"):

- Paina FAN painiketta asettaaksesi:
 - Matala-nopeus
 - Keski-nopeus
 - Korkea-nopeus
 - Säätää puhallusnopeuden automaattisesti lämpötilan perusteella

USING THE CONTROL

On/Off (Fig. "A"):

- Press the ON/OFF button to activate the thermostat.
- Press the ON/OFF button to deactivate the thermostat.
- The word "ON" or "OFF" will appear in the display.

Set Temperature (Fig. "B"):

- Press the "+" or "-" buttons the set temperature will flash.
- Adjust the set temperature using the "+" or "-" buttons.

Selecting Modes (Fig. "C"):

- Press the "M" button to select the desired operation mode:
- Use buttons "+" or "-" to select the operation mode:
 - the cooling mode is set.
 - the heating mode is set.
 - automatic cooling/heating mode is set (to be used only with 4 pipe systems).
 - the ventilation mode only is set.
- Press the "M" button to confirm.

Fan speed selection (Fig. "D"):

- Press the FAN button to set:
 - Fan low speed
 - Fan medium speed
 - Fan high speed
 - Sets the speed automatic variation of the fan.

UTILISATION DE LA COMMANDE

On/Off (Fig. "A"):

- En appuyant sur la touche ON/OFF, la commande est allumée.
- En appuyant une nouvelle fois sur la touche ON/OFF, la commande est éteinte.
- L'indication de l'état "ON" ou "OFF" est affichée sur le display.

Configuration Set (Fig. "B"):

- Appuyer sur le bouton "+" ou "-" Le réglage commence à clignoter.
- Configurer la valeur de température requise en utilisant les touches "+" ou "-".

Sélection modalités (Fig. "C"):

- En appuyant sur le bouton "M", sélectionner le mode de fonctionnement désirée;
- Utiliser les touches "+" ou "-" pour sélectionner le mode de fonctionnement choisi:
 - pour configurer la fonction de rafraîchissement.
 - pour configurer la fonction de chauffage.
 - pour configurer la modalité refroidissement/chauffage automatique (utilisable uniquement avec des installations à 4 tuyaux).
 - pour configurer la fonction de ventilation seule.
- Appuyer sur le bouton "M" pour confirmer.

Sélection de la vitesse du ventilateur (Fig. "D"):

- En appuyant sur le bouton FAN il est possible de sélectionner:
 - Vitesse réduite du ventilateur
 - Vitesse moyenne du ventilateur
 - Vitesse élevée du ventilateur
 - Configurer la modification automatique de la vitesse du ventilateur.

GEBRAUCH DES STEUERGERÄTS

On/Off (Abb. "A"):

- Durch Druck auf die Taste ON/OFF wird das Steuergerät eingeschaltet.
- Durch erneuten Druck auf die Taste ON/OFF wird das Steuergerät ausgeschaltet.
- Die Zustandsanzeige "ON" oder "OFF" wird auf dem Display angezeigt.

Einstellung des Satzes (Abb. "B"):

- Die Taste "+" oder "-" drücken, der Satz beginnt zu blinken.
- Den verlangten Temperaturwert durch Verwendungen der Tasten "+" oder "-" einstellen.

Moduswahl (Abb. "C"):

- Durch Druck der Taste "M" wählen Sie den gewünschten Betriebsmodus aus;
- Benutzen Sie die Tasten "+" oder "-", um den gewählten Betriebsmodus auszuwählen:
 - es wird der Kühlbetrieb eingestellt.
 - es wird der Heizbetrieb eingestellt.
 - es wird der automatische Betrieb Kühlung/Heizung eingestellt (nur bei Anlage mit 4 Rohren anwendbar).
 - es wird nur Belüftung eingestellt.
- Drücken Sie die Taste "M" zur Bestätigung.

Auswahl Ventilator-geschwindigkeit (Abb. "D"):

- Durch Druck der Taste FAN kann ausgewählt werden:
 - Niedrige Ventilator-geschwindigkeit
 - Mittlere Ventilator-geschwindigkeit
 - Hohe Ventilator-geschwindigkeit
 - Einstellung der automatischen Änderung der Geschwindigkeit des Ventilators.

USO DEL CONTROL

On/Off (Fig. "A"):

- Si se presiona el botón ON/OFF el control se encenderá.
- Si se presiona de nuevo el botón ON/OFF el control se apagará.
- La indicación del estado de "ON" o "OFF" se muestra en el display.

Programación de la función de Ajuste (Fig. "B"):

- Presionar el botón "+" o "-" la función de Ajuste empieza a iluminarse de forma intermitente.
- Programar el valor de temperatura requerido usando los botones "+" o "-".

Selección de la modalidad (Fig. "C"):

- Seleccione la modalidad de funcionamiento que desea, presionando el pulsador "M";
- Seleccione la modalidad de funcionamiento que desea, con las teclas "+" o "-":
 - se configura la función de refrigeración.
 - se configura la función de calefacción.
 - se configura la modalidad automática de enfriamiento/calefacción (que puede utilizarse únicamente con instalaciones de 4 tubos).
 - se configura la función de solo ventilación.
- Presione el pulsador "M" para confirmar.

Selección de la velocidad del ventilador (Fig. "D"):

- El pulsador FAN permite seleccionar:
 - Velocidad baja del ventilador
 - Velocidad media del ventilador
 - Velocidad alta del ventilador
 - Configurar la variación automática de la velocidad del ventilador.

GEBRUIK VAN HET COMMANDO

On/Off (Fig. "A"):

- Door op de toets ON/OFF te drukken gaat het commando aan.
- Door opnieuw op de toets ON/OFF te drukken gaat het commando uit.
- De aanwijzing van de staat "ON" of "OFF" wordt gevisualiseerd op de display.

Instelling van de Set (Fig. "B"):

- Op de knop "+" of "-" drukken de Set begint te knipperen.
- De temperatuurwaarde instellen die vereist wordt d.m.v. de toetsen "+" of "-".

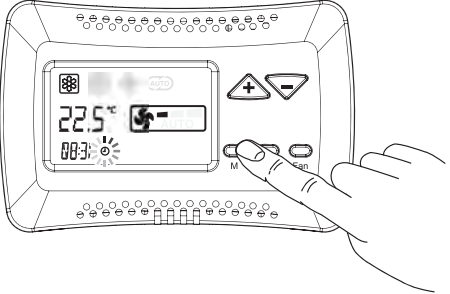
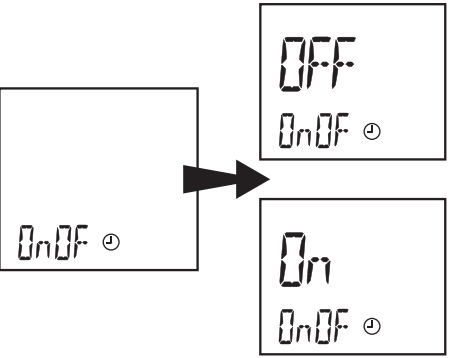
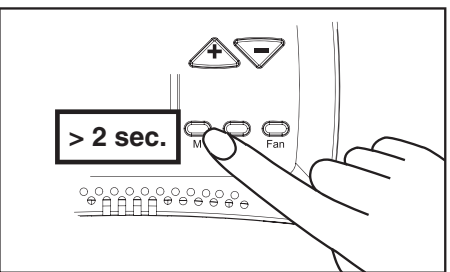
Selectie modaliteit (Fig. "C"):

- Druk op de knop "M" voor de selectie van de gewenste modaliteit voor de werking;
- Gebruik de toetsen "+" of "-" voor de selectie van de gekozen modaliteit:
 - de koelfunctie wordt ingesteld.
 - de verwarmingsfunctie wordt ingesteld.
 - de functie automatische koeling/verwarming wordt ingesteld (alleen voor installaties met 4 leidingen).
 - de functie alleen ventilatie wordt ingesteld.
- Druk op de knop "M" om te bevestigen.

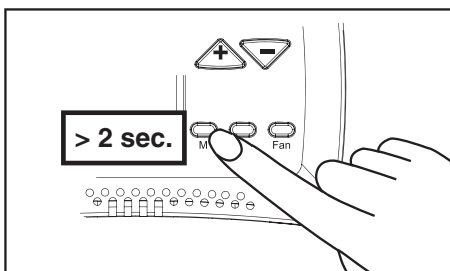
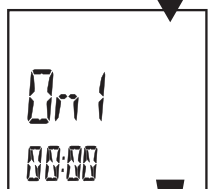
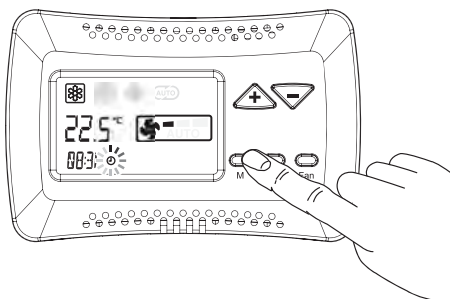
Selectie snelheid ventilator (Fig. "D"):

- Druk op de knop FAN om te selecteren:
 - Lage snelheid ventilator
 - Matige snelheid ventilator
 - Hoge snelheid ventilator
 - Instelling van de automatische snelheidsverandering van de ventilator.

Kuva "E" / Fig. "E" / Abb. "E"	KELLONAJAN ASETUS (Kuva "E") • Paina "M" painiketta: toimintatilan symboli alkaa vilkkua. • Paina (+) tai (-) painikkeita kunnes näytössä näkyy kellosymboli "☀"; Vahvasta painamalla "M". • Valitse CLOC tila painamalla "+" painiketta ja vahvasta valinta painamalla "M" painiketta; • Aseta kellonaika (+) ja (-) painikkeilla. Vahvasta uusi asetus "M" painikkeella. • Aseta viikonpäivä (+) ja (-), painikkeilla: päivä 1 = Maanantai päivä 2 = Tiistai päivä 7 = Sunnuntai Vahvasta uusi asetus "M" painikkeella. • Paina "M" painiketta 3 sekuntia poistuaksesi asetus-tilasta.	SETTING THE CLOCK (Fig. "E") • By pressing the "M" button: the mode symbol starts flashing. • Press buttons (+) or (-), until selecting the watch symbol "☀"; Confirm using the "M" button. • Press button "+" again to position on CLOC mode and confirm using the "M" button; • Use (+) or (-) buttons to set the current time. Confirm using the "M" button. • Press buttons (+) or (-), until selecting the day of the week: day 1 = Monday day 2 = Tuesday day 7 = Sunday Confirm using the "M" button. • Press the "M" button for 3 seconds to exit the program.	PROGRAMMATION HORLOGE (Fig. "E") • Appuyer sur la touche "M": le symbole du mode commencera à clignoter. • Appuyer sur les touches (+) ou (-), jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "☀"; Confirmer avec la touche "M". • Appuyer à nouveau sur la touche "+" pour se positionner en mode "CLOC" (horloge) et confirmer avec la touche "M"; • Utiliser les touches (+) ou (-) pour configurer l'heure courante. Confirmer avec la touche "M". • Appuyer sur les touches (+) ou (-), jusqu'à sélectionner le jour de la semaine: jour 1 = lundi jour 2 = mardi jour 7 = dimanche Confirmer avec la touche "M". • Appuyer sur la touche "M" pendant 3 secondes pour sortir du programme.	EINSTELLUNG DER UHR (Abb. "E") • Drücken Sie die Taste "M": das Symbol des Modus beginnt zu blinken. • Drücken Sie die Tasten (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "☀"; Bestätigen Sie mit der Taste "M". • Drücken Sie die Taste "+" erneut, um sich in den Modus CLOC zusetzen, und bestätigen Sie mit der Taste "M"; • Benutzen Sie die Tasten (+) oder (-), um die laufende Uhrzeit einzugeben. Bestätigen Sie mit der Taste "M". • Drücken Sie die Tasten (+) oder (-) bis zur Auswahl des Wochentags: Tag 1 = Montag Tag 2 = Dienstag Tag 7 = Sonntag Bestätigen Sie mit der Taste "M". • Drücken Sie die Taste "M" für 3 Sekunden, um das Programm zu verlassen.	PROGRAMACIÓN DEL RELOJ (Fig. "E") • Presione la tecla "M": el símbolo de la modalidad empezará a parpadear. • Presione las teclas (+) o (-), hasta seleccionar el símbolo del reloj "☀"; Confirme con la tecla "M". • Presione de nuevo la tecla "+" para ir a la modalidad CLOC y confirme con la tecla "M". • Con las teclas (+) o (-) configure la hora actual. Confirme con la tecla "M". • Presione las teclas (+) o (-), hasta seleccionar el día de la semana: día 1 = lunes día 2 = martes día 7 = domingo Confirme con la tecla "M". • Presione la tecla "M" durante 3 segundos para salir del programa.	INSTELLING KLOK (Fig. "E") • Druk op de toets "M": het symbool van de modaliteit knippert. • Druk op de toetsen (+) of (-), tot aan de selectie van het symbool van de klok "☀"; Bevestig met de toets "M". • Druk nogmaals op de toets "+" om zich te positioneren in de modaliteit CLOC en bevestig met de toets "M"; • Gebruik de toetsen (+) of (-) om de tijd te regelen. Bevestig met de toets "M". • Druk op de toets (+) of (-), tot aan de selectie van de dag van de week: dag 1 = maandag dag 2 = dinsdag dag 7 = zondag Bevestig met de toets "M". • Druk gedurende 3 seconden op de toets "M" om het programma te verlaten.
---	---	--	--	---	--	---

	AJASTIN	TIMER	TIMER	TIMER	TIMER	TIMER
Kuva "F" / Fig. "F" / Abb. "F"   	1) Aktivointi / Deaktivointi (Kuva "F"): - Paina "M" painiketta; Toimintatilan symboli alkaa vilkkua. - Paina (+) tai (-) painikkeita kunnes näytössä näkyy kellosymboli "⌚"; Vahvista painamalla "M". - Paina "M" painiketta päästäksesi ajastimen aktivointi/ deaktivointi-tilaan. - Ajastin on oletuksena OFF-tilassa; valitse ajastin käyttöön (TIMER ON) tai pois käytöstä (TIMER OFF) painamalla (+) ja (-) painikkeita.	1) Activation / Deactivation (Fig. "F"): - Press the "M" button; the operation mode symbol will start flashing. - Press button (+) or (-), until selecting the watch symbol "⌚"; confirm using the "M" button. - Press the "M" button to access to the activation/deactivation. - The default TIMER is in OFF position; use buttons (+) or (-) to select TIMER OFF (deactivated) or TIMER ON (activated).	1) Activation / Désactivation (Fig. "F"): - Appuyer sur la touche "M", le symbole du mode de fonctionnement commencera à clignoter; - Appuyer sur les touches (+) ou (-) jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "⌚"; confirmer avec la touche "M". - Appuyer sur la touche "M" pour accéder à l'activation/désactivation. - Le TIMER (minuteur) par défaut est en position OFF; utiliser les touches (+) ou (-) pour sélectionner TIMER OFF (désactivé) ou TIMER ON (activé).	1) Aktivierung / Deaktivierung (Abb. "F"): - Drücken Sie die Taste "M"; das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken; - Drücken Sie die Taste (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "⌚"; bestätigen Sie mit der Taste "M". - Drücken Sie die Taste "M", um zur Aktivierung/ Deaktivierung zu gelangen. - Der Default-TIMER steht in Stellung OFF; benutzen Sie die Tasten (+) oder (-), um TIMER OFF (deaktiviert) oder TIMER ON (aktiviert) zu wählen.	1) Activación / Desactivación (Fig. "F"): - Presione la tecla "M"; el símbolo de la modalidad de funcionamiento empieza a parpadear. - Presione la tecla (+) o (-) hasta seleccionar el símbolo del reloj "⌚"; confirme con la tecla "M". - Presione la tecla "M" para acceder a la activación/desactivación. - El TIMER está preconfigurado en la posición OFF; las teclas (+) o (-) permiten seleccionar TIMER OFF (desactivado) o TIMER ON (activado).	1) Inschakeling / Uitschakeling (Fig. "F"): - Druk op de toets "M"; het symbool van de modaliteit knippert; - Druk op de toets (+) of (-), tot aan de selectie van het symbool van de klok "⌚"; bevestig met de toets "M". - Druk op de toets "M" om in/uit te schakelen. - De default TIMER staat in de stand OFF; gebruik de toets (+) of (-) voor de selectie van TIMER OFF (uitgeschakeld) of TIMER ON (ingeschakeld).

Kuva "G" / Fig. "G" / Abb. "G"



2) Ajustuksen ohjelmointi (Kuva. "G"):

- Paina "M" painiketta; Toimintatilan symboli alkaa vilkkua.

- Paina (+) tai (-) painikkeita kunnes näytössä näkyy kellosymboli "⌚"; Vahvista painamalla "M".

- Paina "+" painiketta kahdesti; näytössä näytetään teksti "Prd". Vahvista valinta painamalla "M".

- Näytössä näytetään **On 1** teksti, viikon ensimmäisen päivän käynnistysaika, ja viesti 00:00. Aseta haluamasi käynnistysaika (+) ja (-) painikkeilla. Vahvista uusi asetus aika painamalla "M".

- Näytössä näytetään **OF 1**, viikon ensimmäisen päivän pysäytysaika, ja viesti 00:00. Aseta haluamasi pysäytysaika (+) ja (-) painikkeilla. Vahvista uusi asetus aika painamalla "M".

- Sama ajastus toistetaan viikon jokaisena päivänä kunnes ajastus deaktivoidaan. Viimeisen ohjelmoinnin jälkeen, paina "M" vahvistaaksesi ajastus-asetukset ja palataksesi takaisin päävalikkoon.

- Paina "M" painiketta 2 sekuntia poistuaksesi Ajastin-tilasta.

2) Programming (Fig. "G"):

- Press the "M" button; the operation mode symbol will start flashing.

- Press button (+) or (-), until selecting the watch symbol "⌚"; confirm using the "M" button.

- Press button "+" twice; the abbreviation "Prd" will be displayed. Press the "M" button to confirm.

- The display shows the **On 1** message, start time of the first day of the week, and message 00:00. Using buttons (+) or (-), set the desired activation time; Confirm using the "M" button.

- The display shows the **OF 1** message, off time of the first day of the week, and message 00:00. Using buttons (+) or (-), set the desired deactivation time; Confirm using the "M" button.

- How to program all 7 days is explained below. After the last programming, press the "M" button to confirm and turn back to display the main menu.

- Press the "M" button for more than 2 seconds to turn back to the operation mode.

2) Programmation (Fig. "G"):

- Appuyer sur la touche "M", le symbole du mode de fonctionnement commencera à clignoter;

- Appuyer sur les touches (+) ou (-) jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "⌚"; confirmer avec la touche "M".

- Appuyer sur la touche "+" deux fois; le message "Prd" apparaîtra sur l'écran. Appuyer sur le bouton "M" pour confirmer.

- L'écran affiche le message **On 1**, l'heure d'allumage du premier jour de la semaine, et le message 00:00. À l'aide des touches (+) ou (-), configurer l'heure d'allumage souhaitée; Confirmer avec la touche "M".

- L'écran affiche le message **OF 1**, l'heure d'extinction du premier jour de la semaine, et le message 00:00. À l'aide des touches (+) ou (-), configurer l'heure d'extinction souhaitée; Confirmer avec la touche "M".

- On passe ensuite à la programmation des 7 jours. Après la dernière programmation, on confirme en appuyant sur la touche "M" et on retourne à l'affichage du menu principal.

- Appuyer pendant plus de 2 secondes sur la touche "M" pour retourner à l'état de fonctionnement.

2) Programmierung (Abb. "G"):

- Drücken Sie die Taste "M"; das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken;

- Drücken Sie die Taste (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "⌚"; bestätigen Sie mit der Taste "M".

- Drücken Sie die Taste "+" zwei Mal; die Schrift "Prd" erscheint auf dem Display. Drücken Sie die Taste "M" zur Bestätigung.

- Das Display zeigt die Meldung **On 1** an, Einschaltzeit des ersten Tages der Woche, und die Meldung 00:00. Über die Tasten (+) oder (-) stellen Sie die gewünschte Einschaltuhrzeit ein; Bestätigen Sie mit der Taste "M".

- Das Display zeigt die Meldung **OF 1** an, Ausschaltzeit des ersten Tages der Woche, und die Meldung 00:00. Über die Tasten (+) oder (-) stellen Sie die gewünschte Ausschaltuhrzeit ein; Bestätigen Sie mit der Taste "M".

- Im Folgenden wird zur Programmierung aller 7 Tage übergegangen. Nach der letzten Programmierung wird durch Druck der Taste "M" bestätigt und man kehrt wieder zur Sicht des Hauptmenüs zurück.

- Drücken Sie für über 2 Sekunden die Taste "M", um zum Betriebszustand zurückzukehren.

2) Programación (Fig. "G"):

- Presione la tecla "M"; el símbolo de la modalidad de funcionamiento empieza a parpadear.

- Presione la tecla (+) o (-) hasta seleccionar el símbolo del reloj "⌚"; confirme con la tecla "M".

- Presione la tecla "+" dos veces; en la pantalla aparecerán las letras "Prd". Presione el pulsador "M" para confirmar.

- En la pantalla aparece el mensaje **On 1**, la hora de encendido del primer día de la semana, y el mensaje 00:00. Con las teclas (+) o (-) programe la hora de encendido que desea. Confirme con la tecla "M".

- En la pantalla aparece el mensaje **OF 1**, la hora de apagado del primer día de la semana, y el mensaje 00:00. Con las teclas (+) o (-) programe la hora de apagado que desea. Confirme con la tecla "M".

- A continuación se pasa a la programación de los 7 días. Tras la última programación, presione la tecla "M" para confirmar y regresar al menú principal.

- Presione durante más de 2 segundos la tecla "M" para regresar al estado de funcionamiento.

2) Programmering (Fig. "G"):

- Druk op de toets "M"; het symbool van de modaliteit knippert;

- Druk op de toets (+) of (-), tot aan de selectie van het symbool van de klok "⌚"; bevestig met de toets "M".

- Druk twee keer op de toets "+"; het opschrift "Prd" verschijnt op de display. Druk op de knop "M" om te bevestigen.

- De display geeft **On 1** weer, het uur van de inschakeling op de eerste weekday en het bericht 00:00. Met de toets (+) of (-) wordt het gewenste uur voor de inschakeling ingesteld; Bevestig met de toets "M".

- De display geeft **OF 1** weer, het uur van de uitschakeling op de eerste weekday en het bericht 00:00. Met de toets (+) of (-) wordt het gewenste uur voor de uitschakeling ingesteld; Bevestig met de toets "M".

- Daarna kunnen de overige van de 7 weekdays geprogrammeerd worden. Na de laatste programmering wordt op de toets "M" gedrukt om te bevestigen en terug te gaan naar de weergave van het hoofdmenu.

- Druk langer dan 2 seconden op de toets "M" om terug te keren naar de bedrijfsstaat.

This image shows a single page of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no handwriting or other markings on the paper.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There is no text or other markings on the paper.



MAAHANTUOJA

onninen